

УДК: 372.881.161.1

DOI 10.34670/AR.2019.45.4.018

Представление русской наречно-предложной бифункциональности в иноязычной аудитории (система упражнений)

Панков Федор Иванович

Доктор филологических наук
профессор
кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail pankovf@mail.ru

Патаракина Евгения Олеговна

преподаватель
кафедра русского языка для иностранных учащихся
Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail e.patarakina@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается специфика представления бифункциональных наречно-предложных единиц в курсе русского языка как иностранного (РКИ). Особое внимание уделяется практической стороне вопроса, а именно авторской разработке системы упражнений и заданий (СУЗ), направленных на освоение учащимися данного языкового материала. Предлагается классификация типов упражнений, составляющих методическую систему представления наречно-предложных единиц в иностранной аудитории. Актуальность исследования обусловлена недостаточно детальным рассмотрением явления бифункциональности в пособиях по РКИ, а также необходимостью профилактики отрицательной интерференции (влияния родного языка учащихся), приводящей к ошибкам в употреблении наречно-предложных единиц. Новизна исследования заключается в системном лингводидактическом анализе бифункциональных единиц с учётом особенностей их использования в речи, а также в подготовке конкретных практических заданий. СУЗ позволяет учащимся последовательно освоить этапы знакомства с рассматриваемыми единицами, восприятие различных случаев их употребления, тренирует определение категориального статуса спорных слов, а также развивает репродуктивные и продуктивные навыки учащихся. Представленные в статье методические материалы предназначены в первую очередь для учащихся-филологов различных уровней владения русским языком и могут быть использованы как в национальных, так и в смешанных группах.

Для цитирования в научных исследованиях

Панков Ф.И., Патаракина Е.О. Представление русской наречно-предложной бифункциональности в иноязычной аудитории (система упражнений) // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 4А. С. 166-177. DOI 10.34670/AR.2019.45.4.018

Ключевые слова

Наречия; предлоги; бифункциональность; русский язык как иностранный; система упражнений и заданий.

Введение

В современном русском языке имеются лексические единицы, которые в зависимости от тех или иных объективных и субъективных факторов способны реализоваться лексико-семантическими вариантами (ЛСВ) с различным категориальным (то есть грамматическим, частеречным) статусом. Это, например, наречия и частицы (*Сделай это **просто** – Просто сде¹лай это*)¹, компаративы и частицы (*Пиши **лучше** – Лучшие пиши*)¹, наречия и существительные (*смотреть **вдаль** – смотреть в даль моря*)² и др. Подобные словоформы принято называть полифункциональными [Брызгунова 1997]. Частным случаем полифункциональности словоформ является бифункциональность наречий и предлогов: *Посмотрите **вокруг** – Посмотрите **вокруг** себя; Давайте поговорим **после** – Давайте поговорим **после** урока* [Панков 2005, 2008, 2009].

Основные морфологические и семантические свойства рассматриваемых лексических единиц, на первый взгляд, хорошо известны, тем не менее и в грамматиках, и в словарях наблюдается разногласие в определении категориального статуса подобных слов. Приведём только один пример. Так, в «Новом словаре русского языка», а также в «Толковом словаре служебных частей речи русского языка» Т.Ф. Ефремовой грамматическая характеристика лексемы *безотносительно* ограничивается указанием на то, что это наречие [Ефремова 2001, I: 80; 2004: 50]. Однако мы наблюдаем, что, управляя падежной формой существительного, данная словоформа регулярно употребляется как предлог: *безотносительно к чему, безотносительно чего: Это вступление его сразу задело, потому что главное было вовсе не то, что он её любил. Она была прекрасна **безотносительно** к нему (Ю. Трифионов)³; Моя жалость к жене Мухина, отраженная в ее ко мне жалости, вновь откликнулась во мне жалостью ко мне самому, но **безотносительно** Мухина (С. Носов). Возможность управления, кстати, отражена и в толковании лексемы в названных словарях: «*независимо от чего*» [Ефремова 2001, I: 80; 2004: 50]. Поэтому отнесение словоформы *безотносительно* к наречиям представляется по крайней*

1 При интонационной транскрипции авторы учитывали концепцию Е.А. Брызгуновой.

2 Орфография и пунктуация в языке являются в некоторой степени субъективными разделами лингвистики, так как носят во многом конвенциональный характер. Только в орфографии и пунктуации возможно принятие или непринятие каких-то реформ. Поэтому слитное, дефисное или раздельное написание лексических единиц не может считаться операциональным методом верификации категориального статуса слова. Скорее наоборот, грамматические характеристики лексем способны повлиять на их орфографическое оформление.

3 Материал представленных в статье примеров собран на базе Национального корпуса русского языка (НКРЯ), а также электронных поисковых систем google.com и yandex.ru.

мере нелогичным. Мало того, даже функционируя самостоятельно, вне сочетаний с существительным, это слово выступает как предлог с нулевой формой анафорического имени или его субститута (например, местоимения): *Он постоянно в движении – безотносительно, без сравнений*. Ср. возможный исходный вариант: *Он постоянно в движении – безотносительно к чему бы то ни было, без сравнений*.

Если для носителей русского языка довольно сложно само определение категориального статуса полифункциональных лексем в целом и бифункциональных наречий/предлогов в частности, то для иностранных учащихся трудности вызывает также употребление рассматриваемых единиц в речи. Предлагаемые упражнения адресованы в первую очередь студентам-филологам.

Понятие функционально-грамматического поля

Для анализа наречно-предложной бифункциональности как частного случая полифункциональности языковых единиц необходимо использовать понятие функционально-грамматического поля (ФГП), введённое М.В. Всеволодовой по отношению к предлогам и предложным единицам русского языка [Всеволодова 2009]. Позднее оно было применено и к категории русского наречия [Панков 2008]. ФГП, как и функционально-семантическое поле [Бондарко 1987], имеет диффузную устроенность с ядром (центром) и периферией, однако общим признаком единиц в рамках ФГП является не семантическое, а грамматическое единство. В ядре ФГП представлены единицы, в большей мере и полноте обладающие определённым грамматическими характеристиками, а на его периферии – лексемы, в которых эти свойства выражены слабее.

Так, в центре ФГП наречия или предлога находятся единицы, наиболее полно обладающие собственно адвербиальными или предложными свойствами. На периферии этих полей, в свою очередь, имеются лексемы, совмещающие в себе признаки как наречия или предлога, так и других частей речи, то есть способные в разных контекстах играть роль единиц, относящихся к разным категориальным классам⁴.

Бифункциональные наречно-предложные единицы

По мере отдаления от ядра ФГП, в приядерной зоне, и особенно в ближней и дальней периферии, встречаются лексемы, находящиеся на пересечении разных ФГП. Бифункциональные наречно-предложные единицы относятся именно к таким словам, входящим одновременно в ФГП предлога и наречия. Так, слово *вокруг* в одних случаях способно выполнять функцию наречия (1), а в других – предлога (2), так как та же лексема управляет формой родительного падежа существительного:

(1) *Две недели – одни тренировки. И ничего, кроме гор **вокруг**. Ни отвлекаться, ни расслабиться.*

(2) *Главное место в переговорах заняла ситуация **вокруг** Ирака.*

Подобные случаи бифункциональности наречий и предлогов встречаются и в других

4 О понятии категориального класса слов (ККС) см. [Всеволодова 2000, 2017; Панков 2008].

языках: южно-славянских, в частности сербском [Патаракина 2015, 2016а], а также западно-славянских, например в словацком [Патаракина 2016б]. Параллели в грамматическом устройстве различных языков приводят как к возможному облегчению процесса изучения языка для студентов-иностранцев, так и к некоторым трудностям, отрицательному переносу при наличии соответствующих различий между родным и изучаемым языками.

Наречие как конкретизатор предлога.

Анализ языкового материала показал, что, вопреки общепринятому мнению, наречие способно включаться в состав предлога в качестве конкретизатора – семантически обусловленного компонента [Всеволодова 2010]. Это, например, слова *вплоть* и *задолго* в предлогах *вплоть до*, *задолго до*. Предлог *до*, таким образом, может употребляться с дополнительным компонентом, обусловленным не грамматически, а семантически.

В роли конкретизатора могут выступать слова разных категориальных классов: наречие (*задолго до свадьбы*), местоимение (*в этом качестве*), имя прилагательное (*в полном соответствии с правилами*, *в опасной близости от места взрыва*), компаратив (*ближе к ночи*).

Обычно, с точки зрения произносительных особенностей, конкретизатор не несёт центра ИК и играет роль парентезы, атонической темы или ремы⁵.

Наречные конкретизаторы предлога классифицируются по особенностям функционирования и по семантике. По особенностям функционирования конкретизаторы разделяют на свободные (типа *почти*) и связанные (типа *вплоть*):

1) свободный конкретизатор способен употребляться и без предлога, с другими словоформами: *почти до сорока лет* (ср.: *почти сорок*, *почти студент*, *почти написал*);

2) связанный конкретизатор вне сочетания с предлогом не употребляется: *вплоть до пенсии*, *незадолго перед войной*, *аккурат после аттестации*.

По семантике различаются также качественные и количественные конкретизаторы:

1) качественные помогают выразить определённую качественную характеристику действия:
а) образа действия: *в обнимку* (с кем), *наедине* (с кем); б) комитативные: *вместе* (с кем), *совместно* (с кем), *вкупе* (с кем); в) сравнительные: *наравне* (с кем);

2) количественные выражают не качественный, а количественный признак действия: а) темпоральные *задолго* (до кого, до чего), *незадолго* (до, перед чем), *вскоре* (после чего), *одновременно* (с кем, с чем), *вдогонку* (за кем, за чем), *сразу* (же) (за кем, за чем), *сразу* (же) (после кого, после чего), *тотчас* (же) (после кого, после чего); б) локативные: *близко* (к кому, к чему; от кого, от чего), *вдогонку* (за кем), *слева* (от кого, от чего), *справа* (от кого, от чего), *сбоку* (от кого, от чего), *сверху* (от кого, от чего), *впритык* (к чему), *вровень* (с чем), *вплотную* (к чему), *вне* (за чем).

По семантике различаются также конкретизаторы-векторы, конкретизаторы-скаляры, а также авторизационные конкретизаторы:

1) конкретизатор-вектор указывает направление действия признака: *справа от*, *слева от*, *сверху от* и др.;

2) конкретизатор-скаляр указывает отрезок как сферу действия признака: *непосредственно*

⁵ О коммуникативных ролях словоформ см. [Всеволодова, Панков 2008].

перед, сразу после, вплоть до и др.;

3) авторизационные конкретизаторы указывают отношение говорящего к сказанному: *сразу же* (*после кого, после чего*), *тотчас же* (*после кого, после чего*) и др. [Всеволодова 2010; Панков 2009].

Исходя из всего вышесказанного, мы посчитали целесообразным и актуальным разработать систему упражнений и заданий (СУЗ), посвящённых представлению русской наречно-предложной бифункциональности в иноязычной аудитории. Описанная ниже СУЗ охватывает единицы, включенные в лексический минимум разных уровней владения русским языком, и может использоваться на разных этапах обучения [Лексический минимум 2011а, 2011б, 2011в, 2012].

Упражнения, знакомящие учащихся с бифункциональными единицами

В качестве заданий, развивающих восприятие учащимися лексем с неоднозначным употреблением, то есть бифункциональных, используются упражнения, предполагающие чтение про себя или вслух учащимися предложений-примеров, а также определение частеречной принадлежности выделенных слов. Материал упражнений сознательно не был разделен в соответствии с этапами обучения, так как освоение конкретной лексики зависит от особенностей программы и группы учащихся, в то время как целью авторов статьи было разработать методические основы представления бифункциональных наречно-предложных единиц в иноязычной аудитории.

Первое упражнение носит рецептивный характер и направлено на знакомство учащихся с возможным наречным и предложным употреблением бифункциональных единиц типа *раньше, после, впереди*.

Упражнение 1. Прочитайте предложения, обращая внимание на значение выделенных слов. Изучите комментарий к каждому из примеров.

I. Раньше

1. *Я бы поступил иначе, если бы узнал эти новости **раньше*** (наречие).

Комментарий: слово *раньше* здесь является наречием (в данном случае темпоральным, или наречием времени), так как обозначает признак действия (занимает синтаксическую позицию при глаголе *узнать*) и способно употребляться в качестве ответа на вопрос (в данном случае *когда?*).

2. *Мой друг всегда приходит на занятия **раньше** срока* (предлог).

Комментарий: в этом предложении *раньше* является предлогом, так как управляет формой падежа (в данном случае родительного) существительного *срок*: ***раньше** (чего?) срока* – в составе именной темпоральной группы (предложно-падежной формы) *раньше срока*. Возможность или невозможность задать от предлога падежный вопрос представляет собой операциональный метод верификации (то есть способ проверки) частеречной принадлежности спорной (бифункциональной) лексемы.

II. После

1. *Сейчас я занят, лучше поговорим обо всём **после*** (наречие).

Комментарий: здесь слово *после* является наречием времени (или темпоральным наречием), оно способно употребляться в качестве ответа на вопрос (в данном случае *когда?*) и занимает синтаксическую позицию при глаголе *поговорить*.

2. *После экзамена всегда чувствуешь усталость* (предлог).

Комментарий: в этом предложении *после* является предлогом, так как управляет формой падежа (в данном случае родительного) существительного *экзамен*: **после** (чего?) экзамена.

III. Впереди

1. *Мы так долго шли, что к моменту, когда **впереди** показался мой дом, все уже устали* (наречие).

Комментарий: здесь слово *впереди* функционирует как локативное (пространственное) наречие, способно употребляться в качестве ответа на вопрос (в данном случае *где?*) и занимает синтаксическую позицию при глаголе *показаться*.

2. ***Впереди** меня шёл высокий человек в синей шапке* (предлог).

Комментарий: в этом предложении *впереди* является предлогом, так как управляет формой падежа (в данном случае родительного) личного местоимения *я*: **впереди** (кого?) меня.

Следующее упражнение предполагает чтение учащимися (вслух или про себя) предложений с бифункциональными единицами, а также самостоятельное определение ими частеречного статуса данных единиц в каждом конкретном случае.

Упражнение 2. Прочитайте предложения, определите значение выделенных слов и назовите часть речи, к которой они относятся.

Образец: *Если я уйду спать **раньше** тебя, я не усну.* Здесь слово *раньше* выражает значение времени и является предлогом, так как управляет формой родительного падежа местоимения *ты*: **раньше** (кого?) тебя.

***Раньше** было другое время.* В этом предложении *раньше* является наречием времени, так как способно употребляться в качестве ответа на вопрос (в данном случае *когда?*) и занимает приглагольную позицию.

I. Раньше

1. *Если я уйду спать **раньше** тебя, я не усну.* 2. ***Раньше** было другое время.* 3. *Станции метро после ремонта открыли **раньше** назначенной даты.*

II. После

1. *С тобой поговорим **после**.* 2. *Какое государство нанесло поражение монголам **после** событий, обозначенных на схеме стрелками?* 3. *Мы можем встретиться **после** школы, если ты хочешь об этом поговорить.*

III. Впереди

1. *Далеко **впереди** виднелась зелёная полоска земли.* 2. *Он увидел **впереди** мерцающий свет и пошёл быстрее.* 3. ***Впереди** нас шёл охотник с фоторужьём, а рядом с ним бежала его собачка.*

IV. Вокруг

1. *В этот момент мне было неважно, что происходит **вокруг** меня.* 2. ***Вокруг** дома росли кусты сирени.* 3. *Я замолчала и огляделась **вокруг**, оценивая обстановку.*

V. Кругом

1. *В какой-то степени наша семья была к этому готова, видя, что творится **кругом**.* 2. *Юрий Борисович смог наконец посмотреть **кругом** достаточно трезвыми глазами.* 3. *Над вами, **кругом** вас – всюду туман.*

В последующих упражнениях вводится понятие наречного конкретизатора предлога

[Всеволодова 2010], а также приводится операционный метод определения свободных и связанных конкретизаторов.

Упражнение 3. Прочитайте предложения, обращая внимание на употребление выделенных слов. Изучите комментарий к каждому из примеров.

I. Вместе – вместе с

1. *Давай сегодня попробуем это сделать **вместе**?*

Комментарий: в этом предложении *вместе* является наречием и занимает характерную для этого наречия позицию в конце предложения.

2. **Вместе с вами у меня всё получится!**

Комментарий: здесь *вместе* является частью предложной единицы *вместе с*, входя в её состав как наречный конкретизатор. *Вместе* – это свободный конкретизатор, способный к самостоятельному употреблению без предлога, его возможно опустить (удалить из предложения) без потери грамматической и семантической полноты: *С вами у меня всё получится!*

II. Рядом – рядом с

1. *Две пятёрки встали **рядом** — получился юбилей.*

Комментарий: в этом предложении *рядом* является локативным наречием.

2. *Когда я росла, **рядом со** мной не было отца, который мог бы мне помочь.*

Комментарий: здесь *рядом* является частью предложной единицы *рядом с*, входя в её состав как наречный конкретизатор. В данном случае *рядом* – это свободный конкретизатор, способный к самостоятельному употреблению без предлога, его возможно опустить потери грамматической и семантической полноты предложения: *Когда я росла, со мной не было отца, который мог бы мне помочь.*

III. Близо – близо к

1. *Не останавливайся, наша цель уже **близо**.*

Комментарий: в этом предложении *близо* является локативным наречием и занимает характерную для этого наречия позицию в конце предложения.

2. *До шести часов никто **близо** к зданию не подходил.*

Комментарий: здесь *близо* является частью предложной единицы *близо к*, входя в её состав как наречный конкретизатор. В данном случае *близо* – это свободный конкретизатор, способный к самостоятельному употреблению без предлога. Его можно опустить без потери грамматической правильности и семантической полноты предложения: *До шести часов никто к зданию не подходил.*

3. *Я живу **близо к** университету, мне будет нетрудно заехать завтра утром.*

Комментарий: в этом предложении *близо к* целиком является предлогом без конкретизатора, так как *близо* невозможно удалить из предложения, ср.: **Я живу к университету, мне будет нетрудно заехать завтра утром.*

IV. Далеко – далеко от

1. *Когда собираешься **далеко** ехать, нужно хорошо подготовиться.*

Комментарий: здесь *далеко* является локативным наречием.

2. *Я так хотела поехать, что согласилась уехать **далеко** от тебя.*

Комментарий: в этом предложении *далеко* является частью предложной единицы *далеко от*, входя в её состав как наречный конкретизатор. В данном случае *далеко* – это свободный

конкретизатор, способный к самостоятельному употреблению без предлога. Его возможно удалить из предложения без потери смысла: *Я так хотела поехать, что согласилась уехать от тебя.*

3. *Университет находится далеко от метро.*

Комментарий: в этом предложении *далеко от* целиком является предлогом без конкретизатора, так как *далеко* невозможно удалить из предложения, ср.: **Университет находится от метро.*

Упражнение 4. Прочитайте предложения, определите, к какой части речи относятся выделенные слова.

1. Я бы хотел, чтобы мы всю жизнь были *вместе*. 2. Сегодня мы предлагаем вам приготовить что-то *вместе* с детьми. 3. Завтра мы *вместе* с моими друзьями поедем за город. 4. Если ты тоже идёшь в университет, пойдём *вместе*. 5. Подойди, давай просто побудем *рядом*. 6. *Рядом* с домом мы хотели посадить цветы, чтобы было красиво. 7. Посмотри, нет ли *рядом* с тобой моей сумки. 8. Приятно, когда друг *рядом*. 9. Давид стоит совсем *близко*, у той же яблони, что и Таня. 10. Наш отель находится совсем *близко* к центру города. 11. Если подойти *близко* к памятнику, можно ощутить тепло нагретого солнцем камня. 12. Если хочешь, пойдём со мной, я живу совсем *близко*. 13. Мы не сможем больше видаться, я должен уехать *далеко* от тебя. 14. Я не поехала на экскурсию, потому что ехать было слишком *далеко*.

В следующем упражнении учащиеся, по аналогии с материалом, объяснённым в комментариях в предыдущих заданиях, самостоятельно определяют категориальный статус новых лексем.

Упражнение 5. Прочитайте предложения, обращая внимание на выделенные слова. Определите их лексическое значение. К какой части речи они относятся?

I. Слева

1. В моей комнате *слева* от стола стоит шкаф. 2. Пожалуйста, подвинься, я сяду *слева*.

II. Справа

1. *Справа* от нас сидела группа футболистов. 2. Просто поставь этот стул у окна, *справа*.

III. Недалеко

1. Этот магазин находится совсем *недалеко* от моего дома. 2. Не стоит ждать автобуса, нам идти совсем *недалеко*.

6. Упражнения репродуктивного типа

Следующие упражнения носят репродуктивный характер и предполагают чтение учащимися предложений с бифункциональными наречно-предложными единицами, а также дополнение этих предложений существительными или местоимениями там, где это необходимо.

Упражнение 6. Прочитайте предложения. В ответе употребите пропущенные слова. Повтор в предложении не обязателен, но возможен.

Образец:

– Ты живёшь далеко от университета?

– Нет, я живу близко *от него (от университета)*.

1. – Ты живёшь далеко от университета?

– Нет, я живу близко (...)

2. Это мой дом. Я бы не хотел отходить далеко (...)

3. Сейчас идёт лекция, я пойду обедать после (...)
4. – Ты за меня или против?
– Я против (...)
5. – Внутри ящика нет никаких надписей.
– Попробуй посмотреть снаружи (...)
6. Я бы рассказал Александру эту новость, если бы услышал её раньше (...)

Упражнение 7. Прочитайте предложения. Выразите мысль по-другому, изменив предложения так, чтобы выделенные лексемы управляли падежными формами зависимых слов. Во всех ли случаях это возможно? Задайте к выделенным словам падежные вопросы.

Образец:

Мы же недалеко от берега, *мимо* постоянно проходят катера. – Мы же недалеко от берега, *мимо нас* постоянно проходят катера. *Мимо* кого/чего?

1. Парад выглядел величественно. *Впереди* ехали танки, за ними другая военная техника.
2. *Раньше* я думал, что никакой справедливости нет в мире.
3. Я оглянулся и увидел *позади* памятник, о котором говорил экскурсовод.
4. Я присмотрелся – *навстречу* с радостным лаем бежал мой пёс.
5. На картине изображён старый дом, а *напротив* – небольшая беседка.
6. Я услышал ваше предложение, но тем не менее решительно выступаю *против*.

Упражнения продуктивного типа

Завершающим этапом в ряду практических заданий, развивающих навыки употребления бифункциональных единиц, являются упражнения, направленные на развитие продуктивной деятельности учащегося. Они рассчитаны на тренировку навыков говорения и использование в речи бифункциональных наречий и предлогов, соответствующих разным лексическим минимумам уровней владения русским языком.

Для элементарного уровня мы предлагаем следующий материал (упражнение 8).

Упражнение 8. Расскажите, как выглядит ваша комната, используя следующие слова: *близко, далеко, слева, справа*.

На базовом уровне владения русским языком можно использовать другой набор лексики (упражнение 9).

Упражнение 9. Расскажите, как прошёл Ваш день, используя следующие слова: *вместе, рядом, близко, далеко, после, раньше, напротив*.

Необходимому для первого сертификационного уровня объёму лексики соответствует следующее задание (упражнение 10).

Упражнение 10. Расскажите о каком-либо музее в Вашей стране, используя следующие слова: *вокруг, около, впереди, внизу, выше, ниже, направо, налево, внутри, снаружи*.

Учащиеся, владеющие вторым сертификационным уровнем, могут раскрывать более сложные темы (упражнение 11):

Упражнение 11. Расскажите о самом интересном путешествии в вашей жизни, используя следующие слова (или часть из них): *вдвоём, вместе, навстречу, близко, далеко, недалеко, вдоль, возле, вокруг, около, вперёд, назад, впереди, позади, вверх, вниз, наверх, наверху, внизу, внутри, снаружи, выше, ниже, за, мимо, налево, направо, слева, справа, напротив, после, позже, раньше, рядом, сверху, сквозь*.

Заключение

Таким образом, в курсе русского языка как иностранного необходимо учитывать семантическую и грамматическую специфику бифункциональных наречно-предложных единиц. Упражнения и задания, посвященные восприятию, определению и тренировке использования бифункциональных единиц русского языка, способны облегчить освоение этого материала учащимися. Предложная СУЗ позволяет последовательно освоить употребление бифункциональных наречно-предложных единиц в объёме, необходимом на элементарном и базовом уровнях. Будучи введёнными в учебную программу иностранных студентов-филологов, данные упражнения позволяют сформировать навыки как восприятия, репродукции и продукции подобных единиц, а также избежать ошибок в речи и при переводе с родного языка учащихся.

Библиография

1. Бондарко А.В. *Теория функциональной грамматики: Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис* / Отв. ред. А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1987.
2. Брызгунова Е.А. Интонация и полифункциональные словоформы // *Современный русский язык* / Под ред. В.А. Белошапковой. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Азбуковник, 1997.
3. Всеволодова М.В. *Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник*. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000.
4. Всеволодова М.В. Функционально-семантические поля и функционально-семантические категории (К вопросу о структуре содержательного пространства языка) // *Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. Вип. 15. Донецьк, 2007. С. 34-43.* (электронный ресурс: <http://www.vsevolodova.ru/content/view/24/31/>).
5. Всеволодова М.В. Поля, категории и концепты как единицы структуры Языка // *Вопросы языкознания. 2009, № 3. С. 76-99.* (электронный ресурс: <http://www.vsevolodova.ru/content/view/43/31/>).
6. Всеволодова М.В. Грамматические аспекты русских предложных единиц: типография, структура, синтагматика и синтаксические модификации // *Вопросы языкознания. 2010, №4. С. 3-26.* (электронный ресурс: http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2010-4_3-26.pdf).
7. Всеволодова М.В. *Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Фрагмент фундаментальной прикладной (педагогической) модели языка*. – М.: УРСС, 2017.
8. Всеволодова М.В., Панков Ф.И. К вопросу о категориальном характере актуального членения и его роли в русском высказывании. *Статья первая. Общие проблемы* // *Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2008. № 6. С. 9–33. (1,4 / 0,7 п.л.)*
9. Ефремова Т.Ф. *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. 2-е изд., стереотип. Тт. 1–2.* – М.: Рус. яз., 2001.
10. Ефремова Т.Ф. *Толковый словарь служебных частей речи русского языка. 2-е изд., испр.* – М.: Астрель, 2004.
11. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение* / Н.П. Андрияшина, Т.В. Козлова. – 4-е изд., испр. и доп. – СПб.: Златоуст, 2011а.
12. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение* / Н.П. Андрияшиной – 3-е изд. – СПб.: Златоуст, 2011б.
13. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение* / под ред. Н.П. Андрияшина и др. – 5-е изд., испр. и доп. – СПб.: Златоуст, 2011в.
14. *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение.* / Н.П. Андрияшина, Т.В. Козлова. – 4е изд., испр. и доп. СПб: Златоуст, 2012.
15. Панков Ф.И. Проблема бифункциональности предлогов и наречий // *Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. Вип. 13. Донецьк: ДонНУ, 2005. С. 88-96.*
16. Панков Ф.И. *Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия (на материале категории адвербиальной темпоральности)*. М.: МАКС Пресс, 2008.
17. Панков Ф.И. Русские наречия в их соотношении с русскими предложениями // *Мир русского слова. 2009. № 1. С. 12-19.*
18. Патаракина Е.О. Наречно-предложная бифункциональность в русском и сербском языках // *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года), том 11. СПб, 2015. С. 208-210.*
19. Патаракина Е.О. Prilosko-predložna bifunkcionalnost u srpskom i ruskom jeziku (u poredjenju sa ruskim) // *Savremeno izucavanje srpskog jezika i knjizevnosti i slovenskih jezika kao maternjih, inoslovenskih i stranih, том 2. Beograd, 2016, С. 217-223. (2016а).*

20. Патаракина Е.О. Наречно-предложная бифункциональность в русском языке (в сопоставлении с другими славянскими языками) // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2016. № 5. С. 135-145. (20166).

Representation of Russian adverbial-prepositional bifunctionality in a foreign audience (exercise system)

Fedor I. Pankov

Doctor of Philology, Professor,
Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Lenin hills, Moscow, Russian Federation;
e-mail pankovf@mail.ru

Evgeniya O. Patarakina

Lecturer,
Russian Language Departments for Foreign Students,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1, Lenin hills, Moscow, Russian Federation;
e-mail e.patarakina@gmail.com

Abstract

The article discusses the specifics of the presentation of bifunctional adverbial-prepositional units in the course of Russian as a foreign language (RCT). Particular attention is paid to the practical side of the issue, namely to the author's development of a system of exercises and tasks (CPS) aimed at students mastering this language material. A classification of the types of exercises that make up the methodological system for representing adverbial-prepositional units in a foreign audience is proposed. The relevance of the study is due to insufficiently detailed consideration of the phenomenon of bifunctionality in manuals on RCTs, as well as the need to prevent negative interference (the influence of the students' native language), which leads to errors in the use of adverbial-prepositional units. The novelty of the study lies in a systematic linguodidactic analysis of bifunctional units, taking into account the features of their use in speech, as well as in the preparation of specific practical tasks. CPS allows students to consistently master the stages of acquaintance with the units in question, the perception of various cases of their use, trains to determine the categorical status of controversial words, and also develops the reproductive and productive skills of students. The teaching materials presented in the article are intended primarily for philological students of various levels of Russian language proficiency and can be used both in national and mixed groups.

For citation

Pankov F.I., Patarakina E.O. (2019) Predstavlenie russkoi narechno-predlozhnoi bifunktsional'nosti v inoyazychnoi auditorii (sistema uprazhnenii). [Representation of Russian adverbial-prepositional bifunctionality in a foreign audience (exercise system)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (4A), pp. 166-177. DOI 10.34670/AR.2019.45.4.018

Keywords

Adverbs prepositions; bifunctionality; Russian as a foreign language; system of exercises and tasks.

References

1. (1987) Bondarko A.V. Functional Grammar Theory: Introduction. Aspectuality. Temporary localization. Taxis / Resp. ed. A.V. Bondarko. - L. : Nauka,.
2. (1997) Bryzgunova EA Intonation and multifunctional word forms. Modern Russian language / Ed. V.A. Beloshapkova. 3rd ed., Rev. and add. - M. : Azbukovnik,.
3. (2000) Vsevolodova M.V. Theory of functional communicative syntax. A fragment of an applied (pedagogical) language model: a textbook. - M.: Publishing House Mosk. University,.
4. Vsevolodova M.V. (2007) Functional-semantic fields and functional-semantic categories (On the structure of the meaningful space of the language). Linguistic studios: 36. sciences. prats. Vip. 15. Donetsk, S. 34-43. (electronic resource: <http://www.vsevolodova.ru/content/view/24/31/>).
5. Vsevolodova M.V. (2009) Fields, categories and concepts as units of the structure of the Language. Problems of Linguistics., No. 3. S. 76-99. (electronic resource: <http://www.vsevolodova.ru/content/view/43/31/>).
6. Vsevolodova M.V. (2010) Grammatical aspects of Russian prepositional units: typography, structure, syntagmatics and syntactic modifications. Problems of Linguistics., No. 4. S. 3-26. (electronic resource: http://issuesinlinguistics.ru/pubfiles/2010-4_3-26.pdf).
7. Vsevolodova M.V. (2017) Theory of functional communicative syntax. A fragment of the fundamental applied (pedagogical) language model. - M.: URSS,.
8. Vsevolodova M.V., Pankov F.I. (2008) To the question of the categorial nature of actual division and its role in the Russian utterance. Article One General problems. Bulletin of Moscow University. Series 9: Philology. No. 6. P. 9–33. (1.4 / 0.7 p.p.)
9. Efremova T.F. (2001) The new dictionary of the Russian language. Explanatory-word-educational. 2nd ed., Stereotype. TT 1-2. - M. : Rus. Yaz,.,
10. Efremova T.F. (2004) Explanatory dictionary of official parts of the speech of the Russian language. 2nd ed., Rev. - M.: Astrel,
11. (2011) The lexical minimum for Russian as a foreign language. A basic level of. General ownership / N.P. Andryushina, T.V. Kozlova. - 4th ed., Rev. and add. - SPb. : Zlatoust,
12. (2011) The lexical minimum for Russian as a foreign language. The first certification level. General ownership / N.P. Andryushina - 3rd ed. - SPb. : Zlatoust, b.
13. (2011) The lexical minimum for Russian as a foreign language. The second certification level. General ownership / ed. N.P. Andryushina et al. - 5th ed., Rev. and add. - SPb. : Zlatoust,
14. (2012) The lexical minimum for Russian as a foreign language. Elemental level. Common ownership. / N.P. Andryushina, T.V. Kozlova. - 4th ed., Rev. and add. St. Petersburg: Zlatoust,.
15. Pankov F.I. (2005) The problem of the bifunctionality of prepositions and dialects. Linguistic Studios: 36. sciences. prats. Vip. 13. Donetsk: DonNU, S. 88-96.
16. Pankov F.I. (2008) The experience of functional-communicative analysis of the Russian dialect (based on the category of adverbial temporality). M. : MAX Press,.
17. Pankov F.I. (2009) Russian dialects in their correlation with Russian prepositions. World of the Russian word.. No 1. S. 12-19.
18. Patarakina E.O. (2015) Adverbial-prepositional bifunctionality in Russian and Serbian. Russian language and literature in the space of world culture: Materials of the XIII Congress of MAPRYAL (Granada, Spain, September 13-20, 2015), Volume St. Petersburg, P. 208- 210.
19. Patarakina E.O. (2016a) Prilosko-predložna bifunkcionalnost u srpskom i ruskom jeziku (u poredjenju sa ruskim). Savremeno izucavanje srpskog jezika i knjizevnosti i slovenskih jezika kao maternjih, inoslovenskih i..
20. Patarakina E.O. (2016b) The adverbial-prepositional bifunctionality in the Russian language (in comparison with other Slavic languages). Moscow University Herald. Series 9: Philology. 2016. No. 5. P. 135-145.